



# சுரை

**ஆரியர்:**  
 கு. பொன்னப்பலம்

**சந்திர விபரங்கள்:**  
 (உள்ளடங்குத் தபாற் கட ணைத்தையம், வெளி நாட்டுத் தபாற் கட ணைத்தையம் உள்ளடக்கி யது.)

**இலங்கை**  
 ஒரு வருடம் - ரூபா: 200/-  
 அரைவருடம் - ரூபா: 100/-

**இந்தியா**  
 ஒரு வருடம் - ரூபா: 300/-  
 (இந்திய ரூபா)

**ரிக்கப்பூர் / மலேசியா**  
 ஒரு வருடம் -  
 யு.எஸ்.டொலர் 40

**ஏஷிய நாடுகள்**  
 ஒரு வருடம் -  
 யு.எஸ்.டொலர் 60

**காசோலைகள் அனைத்தும்**  
 நியூ சரா பப்ளிகேஷன்ஸ்  
 விடப்பட்ட (New Era Publications Ltd.) என்பதே, ஏழுதரம் வெண்டும்.

**பத்திரிகை விநியோகம், சந்திப்பணம், விளம்பரம் போன்ற நிர்வாகத் தொழில் முகவரி:**

118, 4 ஆம் குறுக்குத்தெரு, த.பெ.132, யாழ்ப்பாணம்.

# “ஒருவிளக்கத்தின்” உண்மைவிளக்கம்

யாழ். உதைபந்தாட்ட வீக் நடந்ததில் - 12.5.89 இல் இடம்பெற்ற பாரும் மீன் A எதிர் சென் அன்றைய A உதைபந்தாட்ட போட்டியில், சென் அன்றின் கழக வலது கரை பின்னணி வீரர் முறைய தவறு ஆடுமபோழுது கரிய நடவடிக்கையை மத்திய வலர் எடுக்கத் தவறியதால், பாடுமீன் கழக வலது கரை முன்னணி வீரர் தமது கைகளை உயர்த்திக் காண்பித்துள்ளார். இது அவரது வழமையான போல் பாடு. இது எம்முடன் போட்டியியல் பார்வையிட்ட சகலரும் அறிந்த உண்மைச் சம்பவம். இதை அந்தோனியார் கழகச் செயலாளர் பார்த்துத் தெரிந்துகொண்டதால் கேட்டடாவு துறிக் கொள்வாரா? போட்டி முடிவடைவது வரையில் 20.5.89 இல் வெளி வந்த ‘தினச’ பத்திரிகையில் மியதால் என்பதால் வெளி மீட்டி செய்தியை நீண்டது விருப்பினால். அந்தோனியார் கழகச் செயலாளர், கூறும் தவறானதைத் முழுப் பூசலிக்காணச் சேர்த்துக் கொடுக்கவேண்டும் செய்திக்கு உடையது. அன்றைய போட்டியில், குழப்பநிலை ஏற்பட்டபோழுது

தம்மைக் காப்பாற்றிக் கொள்ளும் தோக்குடன் மொதலே தத்தை விட்டு ஒடி, அடைக்கப் புகுந்தவர்களிலேயே, வீக் செயலாளர் திரு. E.K. குமரையா ஒருவரின்மீதேயே குற்றம்சாட்டி தாக்கப்பட்டாரே. இத்தக்கவிதத்தைத் தானும் பார்த்தேன். அந்தோனியார் கழகச் செயலாளரும் பார்த்திருப்பாரா? அல்லது கேட்டடாவு துறிக் கொள்வாரா?



## ஆளுகை

அந்தோனியார் கழகச் செயலாளர் கூறிய நற்பண்புகளைக் கடைப்பிடிக்கும் நல்தோக்கம் உண்மையில் நினைந்திரதால் போட்டியில் குழப்பம் ஏற்படுத்தியிருக்கமாட்டார்கள். அத்துடன் கற்பத்தாட்ட போட்டியில் கடைத்து கொள்வதன் மூலமாவது நிலை நாட்டிக்கூகாவம். ஆனால் “குற்ற முன்ன கொஞ்சம் குறுகுறுத்த விடும்” காபத்தாட்ட போட்டியில் கலந்துகொள்ளாமல் சரதரா காரணங்களைக் கூறி மறப்பு முயற்சிக்கிறார்.

நான் ஓர் முன்னணி உதை பந்தாட்ட வீரர் என்பதற்கு யும், எந்த ஒரு கழகத்தை யும் சார்ந்தவராக இல்லை

ம், 12.5.89 இல் இடம் பெற்ற உதைபந்தாட்ட போட்டியை ஆரம்பத்தின் குற்று இறுதியைக்கும் நன்கு கண்காணித்து, போட்டியில் ஏற்பட்ட சகை சம்பவங்களை யும் பொதுவான கண்ணோட்டத்துடன் நேரில் கண்டறிந்தவன் என்ற முறையிலும், உண்மையானவையும் தெளிவானவையுமான எனது கருத்துக்களை பத்திரிகைகள் வாயாகப் பிரதிபலிப்பதற்கு முய

முல்லிம்களைப் பற்றிய தலயங்கம்

தினச ஒருசில இதழ்கள் படித்தேன். நண்பர்களது தொலைபேசித் தகவல்சுமரம் வேறும் சில இதழ்களில் வெளிவந்த விஷயங்கள் அறிந்தேன்.

அண்மையில் வெள்க்க ஒரு இதழில் ‘முடிவின் ஆரம் பத்தில், என் றொ கவிதை வாரிதிகள், செருகார்க்குப் பிறகு நல்லகவிதை தருவிற நயமிக்க உயிர்ப்பையும் தழைப்பையும் தாராளமாயாவே அளித்ததை கவிதைகள்

முன்பின் மக்களுக்கு இழைக்கப் பெற்ற கொடுமைகள் குறித்த தகவல்கள் ஒன்று ‘தினச’ மீல் அண்மையில் இடம்பெற்றதாக நண்பன் ஒருவன் சொல்லியதில் தெரிவிக்கின்றேன். மிகவும் நன்றியுடன் அதுபற்றிய விடயங்களைக் கேட்டறிந்தேன். இயற்கைக்காரம் தினசுக்குக் கடமைபட்டுள்ளோம்.

ச. சிறில் வ.ஐ.சு. ஜெயலாபன் யாழ்ப்பாணம். தோர்வே.

# பண்டா - செல்வா ஒப்பந்தத்தை

நான் ஏன் எதிர்த்தேன்? — ஜே. ஆர்.

இலங்கையின் முன்னோர் துறையிற் றே. ஆர். ஜயவர்த தன் சென் லிமையை நிறுபு குக்கு அளித்த போட்டியின் குற்று சில பகுதிகள் இங்கே தரப்பட்டுள்ளன. இவர் அளித்த துள்ள பரிசுக்கவிதங்கள் அவர் எப்பொழுதும் தமிழ் மக்களுக்கு ஏதிரை உணர்வொன்றைக் கொண்டிருந்தார் என்பதை, அறியக்கூடியதாய் உள்ளது.

**கேள்வி:** நீங்கள் உங்கள் பதவியிலிருந்து ஒய்வெடுத்துக் கொள்ள உடைய சந்திரோ சன் அடைவிறீர்களா?

**பதில்:** “ஆம்” என்று நான் பதவி அளித்தால், நான் முன் வர் பதவியிலிருந்தபோது சந்திரோ சமாய் இருக்கக்கூடாது என்று நீங்கள் கருவிறீர்களா? ஆனால், நான் முன்னாள் சந்திரோ சமாய் இருக்கவேண்டும் என்று இடைமீயம் (Motto), “நீ எதைச் செய்வாயும் அதலும் சந்திரோ சமாய் வேண்டும்” என்பது.

**கேள்வி:** எந்த அரசாங்க மாவது இலையிச்சினைபைத் தீர்ப்பதற்கு உண்மையாக முயற்சிபுக்குகிறது? அத்தகைய ஒரு முயற்சியைக் குறிப்பிட முடியுமா?

**பதில்:** நான்கள் என்ன செய்ய முடியும்? இதற்கு

இலங்கை பகுதியும் ஒத்துவர வேண்டும்.

**கேள்வி:** அப்படியானால் நீங்கள் பரிசுமைய மறப்புபகுதியினதான் போடுவீர்களா?

**பதில்:** நான் அப்படிச் சொல்லவில்லை. மாவட்டசபை (D. D. C.) பின்னடைவுகளை உடற்குத் காரணம் வடபகுதியில் இடம்பெற்ற வன்செயல்கள். இதற்கு ஏதிராக நிர்ப்பி விடுதலைக் கூட்டணி என்றும் செய்ய முடியாமல் போய்விட்டது. இப்பொழுது மானாச சபைக்கும் இதுவே நேர்த்துள்ளது. ஆய்வும் தர்வியும் பொடியுக்காரால் இது இடைபட்டது.

**கேள்வி:** நீங்கள் ஏன் பார் நாயக்கா - செல்வநாயக்கா உடன்படிக்கையை ஏதிர்த்தீர்கள்?

**பதில்:** ஏன் என்றால், முதல்காலக அறிவிதான் வடக்கையும் மிடுகையும் இணக்கப் பண்டாரநாயக்கா முயற்சிபு நிறுந்தார்.

**கேள்வி:** ஆனால் இப்பொழுது இணைப்பு நிகழ்ந்துள்ளதே? இரு தடவை அறிக்கை வரக்கொடுப்பும் ஒத்திட்டுப் போடப்பட்டனவா?

**பதில்:** சர்வஜன வாக்கெடுப்பு தடைபெறும். இணை

புக்கு ஏதிரை வர்களே வெற்றி பெறும். மட்டக்கனப்பத்தமிழர்களும் முல்லிம்களும் இதற்கு எதிர்ப்பாகவே உள்ளனர்.

**கேள்வி:** உங்களுடைய ஆட்சியில் தமிழ்மொழி சிங்களப் பாடநூல்களிலும், சிங்களத்தை தமிழில் பாடநூல்களிலும் பயிற்றுவிக்கும் முறையை நீங்கள் ஏன் நிரீரமாக அமுல்படுத்தவில்லை?

**பதில்:** நான் இத்தகைய கொள்கையை எண்ணுகும் ஆதரித்ததில்லை. ஆய்வும் தொடர்புதானை மொழியாக இப்பொழுது நிறுத்தும்.

**கேள்வி:** ஏன்? இரு இணைப்புகள் மொழிசொல் பரஸ்பரம் கற்றுக்கொள்வது முடியும் இல்லைமா?

**பதில்:** எவ்வளவு மொழிசொல் ஒரு பின்னியும் கற்கலாம்? ஏது முக்கியமான தேவையாக உள்ளதோ அதைக் கற்பித்தே அறிவியம். ஆய்வும் உலகத்தோடு தொடர்பு கொள்ளவும் என்பது வித இலக்கியம் சம்பந்தமாக அறிவிக்கும் சிறப்புபடையது.

**கேள்வி:** நீங்கள் ஆய்விய மொழிபடுத்தலை விரும்புகிறீர்களா?

**பதில்:** அதனால் ஏன்? காலவறிதிற்கேப் மார்த்தம் கொள்வதே சரி.

**கேள்வி:** எங்களுக்கு தென் சிந்தியாவோ அகிரை நாட்டிலும், அங்கிருந்து வந்த பன் படை பெறுபுகளும் சந்தித்துள்ளோம்.

## 6 ஆம் மாத சிரார்த்த தினம்

“காவல் காத்து நிற்போரும் தலைவன் கட்டணையே நிறைவேற்றுகின்றோம்.”

உலகமாவிய மேடையில் ஆய்ந்திரந்தவர்கள் சிலர்; பகட்டும னவியின் பலர் ஏறிய நடப்பும். ஆனால் அவர்சொல் ஆட்டத்துக்குச் சகை ஏற்பாடுகளும் செய்துகொண்டு திரைக்குப் பின்னே பெரும் பணியாற்றுவாரை உலகம் அறியாது.

கரம்பின் தர்மதீவின் சமார்த்தினமும் அப்படி வாய்ந்த மறைந்திரும். முப்பத்தொரு ஆண்டுகளுக்கு மேலாக, சமார்த்தினத்தின் இலங்கைநிறையிடுகிறது. அரது பன் முடிபட்ட சேவைகளுக்கும் மீண்மையில் நிறுறு பாட்டுட்டார். ஆரியரால் எழுத்தாரணம், சமய சூழக செவராய் நேர்த்து அபகரிக்காது. முழுக்க முழுக்கத் தம்மை அரிப்பனிக் தம்மை நல்லாள் இருக்கிறது. ஆண்டின் நல்ல சேனாரோக்கியத்தைக் கொட்டிவிலும் தம்பாரணமற்றைச் செய்து, அங்கு இதை ஒளிபெறச் செய்தார். இருவய நேரமுறும் இன்று இப்பத்தினம் அன்பர்களை நிறைந்தார். சமய இலங்கை நல்லாள் அவரது நேரத்தோடு இனி சுவைக்க முடியாது. மாணவர்கள் அம்மா! எங்கு அமைக்க அழிவில்லை. சுவைக்கு அடுத்த படியாக இலையை நேரித்த அவர் தன் விட்டிவேடுவது இலக வயதுநரகக் கொண்டு வகுப்புகள் நாடாத்திப் படி இலும் கலந்து உருவாகக் காரணமாரார். இன்று நான்வர முவர் தமிழையும் கிரநாடு இலையைம்க கவிவரம் தன் இயத்தத்துக்கு மருந்தாக அணிவித்தே, உடற் கூட்டை உதறித்தக்கச் சென்றுவிட்டார் (89-01-89). அவர் ஆத்மா சந்தியடைக.

பதில்: அதனுதான் நாம் அவர்கள் மொழியைப் பராமல் தரிக்கவேண்டும். நான் எப்பொழுதும் சிந்தியையில்

சென்னை, சிங்கள சர்வதேசியாகவும், இனத்தின் சார்புள்ளவருகவும் இருந்துவருகிறேன்; வந்துள்ளேன்.

— மிர்சர்









**மாறுதல்கள்**

மரங்கள் அசைசின்றன  
செடிகள் அசைசின்றன!  
மணக்கூட அசைசின்றது  
பழைய நினைவுகளால்.  
சோகம் தீயாக மரறி  
இதயத்தைக் சுட்டருந்து;  
அந்த ரணம் ஆறாமலேயே....  
அப்படியே  
அப்பிரிந்துதலு.....

அன்று போலவே இன்றும்கூட  
வானம் இருக்கிறது  
மகை பெய்கிறது.....  
ஆனால்,  
அன்றைய நினைக்கும்  
இன்றைய நினைக்கும்  
நிறைய ..... வித்தியாசம்!

மலர்கின்ற ஒவ்வொரு மலரினும்  
ஏதோவொரு சோகம்  
பதிந்திருப்பதாய்த் தோன்றுகிறது.  
காற்றில்கூட கடந்தகால  
அவஸ்தைகள்.....  
கவித்திருந்து போல்  
ஒரு பிரமை.

நாம்  
சூரியனைத் தொலைத்தவர்கள்!  
அந்த வீடியலின்  
வாசல்வரை சென்று  
விரட்டப்பட்டவர்கள் ...  
தூக்கம் வீழ்த்து நாம்  
காத்திருந்த கிரவுகள்  
இருண்ட சேற்றில்  
புதைக்கப்பட்டு விட்டன.....

ஒரு தாய்க்குத் தன்,  
கரு கலைபடு  
வேதனை எங்கின்றிடு .....  
அன்று எம்மருகில்  
அன்புடன் இருந்தவர்களெல்லாம்  
இன்று இங்கே இல்லை!  
ஒவ்வொருவரும் ஒவ்வொரு  
தீசைக்கு வீரட்டப்பட்டனர்!

அதே காற்று .....  
அதே பூக்கள்.....  
அதே நிலவு.....  
ஆனால் அவற்றை அனுபவிக்க  
அதே மனிதர்கள்தான்  
அங்கு இல்லை.....!  
பசுந் கோலைகளெல்லாம்  
பாலைவனமாகி விட்டன.

பித்தறல் நின்ற இடம்  
தெரிகிறது .....  
புயல்வந்து போன தடம்  
புய்கிறது .....  
இன்றைய நினைவுகளெல்லாம்  
பிரமையோ என்று  
ஒரு கேள்வி எழுகிறது!  
ஆனால் .....  
இவை பிரமைகள் அல்ல  
நிஜங்கள்!  
குராமான நிஜங்கள்!!



- பத்திரிகைக் கவிதைகள்
- மொழிபெயர்ப்புக் கவிதைகள்

பிரகர்த்திரிகையே ஏரா  
ளம் கவிதைகள் நிகைக்கு வரு  
கின்றன. ஆனால் ஓரளவுக்கா  
யினும் நல்ல கவிதைகள்,  
அவற்றில் மிகக் குறைவாக  
நல்ல காணப்படுகின்றன.  
நல்ல கவிதைகளில் இருக்க  
வேண்டிய வார்த்தைச்செட்டு,  
இயக்கம், வெளிப்படுத்தப்ப  
டல் உணர்வின் ஒருமைப்பாடு,  
மனதை இதமாக வருடிச்  
செய்யும் தன்மை போன்றன  
இல்லாத வார்த்தைக்கொட  
டல்களாகவே, பெரும்பாலா  
ளவை அமைந்துள்ளன.

புதிதாய்களை ஆர்வமிருதி  
புடன அடிக்கடி இத்தகைய  
கவிதைகளை எழுதி, அனுப்பி  
வைக்கின்றனர். இவர்கள்  
இவ்வாறான கவிதைகளை எழு  
துவதற்கு வேறு காரணம்  
இருந்தாலும், அவர்களின்  
கன்களறி பட்டக்கடிய கவிதை  
களறி பெரும்பாலானவை இத்  
தன்மையவைக இருப்பதும்,  
அவற்றையே முன்னுதாரண  
மாகக் கொண்டு இவர்கள்  
எழுதமுனைவதும், ஒரு முக்கிய  
காரணமாகும் என நினைக்க  
கிறேன். இக்கவிஞர்களறி பல  
ரும் பெரும்பாலும் பரந்த  
வாசிப்புப் பழக்கம் அற்றவரா  
கவே இருப்பார்கள். அவர்க  
ளைக்குச் சுவயமாகச் சிலைக்  
க்கடிய இவ்வகைப் பத்திரி  
கைகளின் வாரகெவிடுகளி  
றும் சஞ்சிகைகளிலும், தர  
மற்ற படைப்புகளை பரிசீல  
கள் என்ற பெயரில்—இடம்  
நிறப்புகளாலும்—வெளியீடும்  
புக்கின்றன. அந்தப் பக்கங்க  
லுள்ள பெற்றுப்பாயுள்எவ  
ரின் தேர்ச்சியடையாத ரசனை,  
பொறுப்பற்ற தன்மை, பல  
ருக்குப் பிரகர வாய்ப்புக்  
கொடுப்பதன்மூலம் வீற்பனை  
மைப் பரவற்படுத்தல் போன்ற  
காரணிகளினால்தான் இவ்  
வாறு நடைபெறுகின்றன.

சஞ்சிகைகளிலும் இத்தக்  
மைகளைக் காணலாம். தம்  
மைக் கவிஞர்களெனக்கொட  
டலிலும்பிச்சிலர் ஒன்று சேர்ந்து  
புற்றிசுக்கள் போல் வெளியி  
டும் 'ரேனியோ வெளிப்படு'க்  
ளில், இவை பகுத்துப்பைப  
ளாகக் கிடக்கின்றன. முதித்  
தவர்கள் (வயதி) வெளியி  
டும் சஞ்சிகைகளிலும் ஆர்விய  
பீடங்களில் குத்திப்புகளாக  
ளின் பவனீமை கவிதை  
ரணியிலுமும் (எமது எழுத்  
தாள்களின் பெரும்பாலானவர்  
கள் வெயும் "கதை" ரசனைக்  
காரர்கள் தான். அவர்கள், சிறு  
கதைகளை விழுந்து விழுந்து  
படிப்பார்கள்; கொஞ்சம் மிழு  
சிப் போனும் நாலைக்களை மட்ட  
டும் படிப்பார்கள். கவிதை  
ளில் ஈடுபாடு கொள்வோர்  
மிகக் குறைவு!); விளம்பரம்  
சேர்த்துத் தந்தவர்கள், 5, 10  
பிரதிகள் வீற்றுத் தற்பவர்  
கள், நங்கொடை தற்பவர்  
களைத் திருப்பிப்படுத்தமுடி  
யும் விவாபர மரேபாவத்தி  
லுமும் தரமற்ற கவிதைகள்  
வெளியிடப்பட்டு வருகின்றன.

தரமானவை மட்டும்தான்  
அச்சில் வெளிவருகின்றன  
என்ற நம்பிக்கையோடு, பிழை  
யானவற்றையே முன்மாதிரி  
யாக்கக்கொண்டு, இவ்வுர்கள்  
எழுதத் தொடங்குகின்றனர்.  
புதுக்கவிதை மிக இலகுவா  
னது, என்ற தவறான கருத்  
தும் பிரகர மோதமும்கூட  
அவர்களைத் திசை திருப்புகி  
றன.

பத்திரிகைகளும் சஞ்சிகை  
களும் பொறுப்புடன் நடந்து  
நல்ல படைப்புகளைத் தொடர்  
ந்து வெளியிடும் போது,  
அவை அடிக்கடி புதியவர்க  
ளின் கன்களில் பட்ட, அவர்க  
ளும் அதேமாதிரி செல்ல  
முயல்வார்கள். மெல்ல மெல்ல  
தற்போதைய நிலைமைகள்  
மாறலாம்.

**பொய்ரன்**

அவன்போது, பிறமொ  
ழிக்கவிதைகள் தமிழ்மொ  
ழியெயர்ந்த பழக்கம் கிடக்க  
கின்றன. அல்ல மொழிபெயர்ப்  
பாக அமைந்த கவிதைகள்  
தரும் அனுபவமும் உன்  
களாலும் வித்தியாசமானவை.  
ஆயத்திற் வெளிப்படும் தற்  
புதுமையின் தாள் விழுபுடி  
டுதேன். தமிழில் சமயமாக எழு  
தப்பும் கவிதைகளில், அத்  
தகைய அனுபவங்கள் அபூர்  
வமாய்த்தான் கிடைக்கின்றன.  
மாறுபட்ட நிலப் பிரதேசக்  
கள், காலநிலைகள், பண்பாட்டு  
மாறுபாடு, அறிவில்— தத்துவ  
வளர்ச்சிச் சூழல்களில் போர்  
கொண்டு வெளிப்படும் உண்  
டுகள் என்பதால் தம்மளவி  
இவற்றில் ஒரு துணைத்தன்  
மையை அறியக் கொண்டுள்

**இருவரில் வீடு திரும்புதல்**

இப்போது ஒரு டூறில்  
பா தியை அடைந்துவிட்டேன்.  
ஆனால் எனக்கென்று தனியாக  
கொஞ்ச நேரத்தை எப்போது பெறுவேன் ?  
காலைமீல் மெழுகு வார்த்தியில்  
வெளிச்சத்தில் விட்டடைவிட்டுக் கிளம்புகிறேன்!  
சாங்காவை மதனம் முழங்கும்பொது  
வீடு திருப்புகிறேன்.  
என் கவனத்தோடு காவிவாகவோ  
அல்லது  
என் வீட்டுச் சுவரைத் தாள்எடி  
மகிழின் காட்டு கெரியாமலோ இல்லை.  
ஆனால் இவையெல்லாவற்றையும் ரசிக்க  
எனக்கு நேரமில்லை என்பதுதான் விஷயம்.  
தள்ளொரு நாளும் மிகுந்த கண்ப்போடு  
வீடு திருப்புகையில் நேரம் என் படுக்கையில்  
விழுமுகிறேன்.  
எனக்கு மட்டுமே பிரத்யேகமான  
சந்தர்ப்பம் இவ் விவருமா?

**என்னைப் பற்றிய ஒரு கவிதை**

விவாதக் கண்ணங்கள் — நண்பர் தாடி  
இது வைல் குடித்த நான்.  
கடைசியில்  
வெறுகள்கள் எல்லாம் ஒடிக்க கழிந்தபின்  
இப்போது எல்லாம் வெறுமையாகத் தோன்றுகின்றன.  
நான் வலியோதிகளும்  
நேயர் கண்டவரும்  
தெய்வியப் பந்தக் போதிலும்  
கவிதைகளின் மீதான காதல்  
இன்னும் மீதமிருக்கிறது.  
பிரியமான ஒரு கவலாள்,  
ஒரு திரையிற் வரையப்பட்டதான்  
என் உருவ ஒவியத்தை வைத்திருக்கிறார்  
என்றறிந்த போது, கொஞ்சம் மிரித்தேன்.

என போலும் ! நூதனப்பாள்  
மைகள் மட்டுமல்லாது மனி  
தப் பொதுமைகளும் அவற்றில்  
அற்புதமாக வெளிப்படுகி  
றன. எக்கவிதையெல்லும்  
அவற்றின் ஆன்மாவைத் தரி  
சிக்க, உயிர்ப்பு நிறைந்த  
மொழிபெயர்ப்பு முன்னிபந்த  
னையாகும். புழம்பெற்ற மயா  
கோல்களெயை, கார்கிவி  
கோள்களைத் தமது மொழி  
பெயர்ப்புகளில் கொல செய்த்  
'கவிஞர்'கள் இவ்வகையில்  
இருந்தார்கள்; வேறு பிற  
மொழிக்க கவிஞர்கள் பலரைக்  
கொன்றவர்கள் தமிழகத்தி  
லும் இருக்கிறார்கள் !

என்கண்ணாக்கி கூறுவதுபோல்  
"பாட்டினையே பாட்டாய்ப்  
பெயர்க்கும் பணி பெரிது;  
மீட்டும் முத்தவரும் கிளைத்  
தோள் அவன் பட்டட்  
பாட்டின் வழியும் பெயர்ப்பு  
மறுபுணர்வு"  
கேட்டும் உணர்ந்தும் பெறு  
கிறதும் கண்டதை, நாய்  
ண்டும் பெறாத குடி  
தோடு கொண்டுபோய்து....."

எய் ஐயுமி என்ற சேக்கி  
லார் 772 — 846 இல் வாழ்ந்த  
தவர, சீனாவில் வாழ்ந்தவரும்  
ரேவி அலி என்ற ஆங்கிலக்  
கவிஞர், அவரது கவிதைகளை  
ஆங்கிலத்தில் மொழி பெயர்த்து  
ள்ளார். அவர், "எய் ஐயு  
மின் இலக்கிய நிறுவிக்கு  
ஒரு புலவின் நுனிமைய அல்லது  
மரமொ போதுமானது ..."  
என்றும் குறிப்பிட்டுக் குறிப்  
பிட்டிருள்ளார். இச்சீனக் கவிஞ  
ரின் எட்டுக் கவிதைகளைச்  
சுந்தறினீ. தமிழில் மொழி  
பெயர்த்துக்கொ, சுந்தர மர  
மேய் தனது காவல்விடு  
காலண்டிதழில் அவற்றை  
வெளியிட்டிருக்கிறார். அவற்  
றில் எனக்கு மிப்படித்த  
இரண்டு கவிதைகள், "புறா  
ணம்" வாசகர்களுக்குத் தருகி  
டுதேன். இருப்பின அவசரமும்,  
தெளிவின் எளிமையும், இத்  
யகத்து வருடிச் செய்யும் இத்  
மான உணர்வு வெளிப்பாடும்,  
இவற்றில் சாத்திரமானவியுக்  
கிறதெனக் கருதுகிறேன்.



# பேய்களுக்கு யார்....

(8ஆம் பக்கத் தொடர்ச்சி)

பேய்க்குப் பயப்படுகிறீர்கள் என்று பகிஷ் பண்ணப்பட்டாது? எவ்வீடும் பண்பாட்டிற்காரன் விரித்துவிட்டுப் போகட்டுமே.

“எவ்வீடும்... தயங்குகிறீர்கள் மகாதேவன்.

“என் பேய்க்கதை சொல்லப் போகிறாயா? எவ்வீடும்... இத்தக்க கேள்வி மகாதேவனைத் திரக்கிடப்பண்ணுகிறது.

“பேயோ பிராணோ, சரி யாக நிதினர வரவில்லை” திரக்கிடத்தைக் காட்டிக்கொள்ளாமல் மகாதேவன் சொல்லுகிறான்.

“பேயின் அப்பென்ல் ஒரு காவல்துறை இராமலிப் பத்த பூமிபாகம்... ஆயிரக்கணக்கான பேர் வீரர்கள் செத்த பூமி இடம். இந்தச் சண்டையான ஓரே போகக்கூடக்கூட நம்பிக்கே போகக்கூடாது... முட்டாள் சண்டைகள். உலகக்கு முதல் அந்த அறையிலே இருந்த பொழுதுமுதல் தன்னை சரியாக நிதினர கொள்ள முடியாது என்று சொல்லுவான். நான் இராமலிப் போர் வீரர்களைப்பற்றி விசாரிப்பேன்.” எனக்குத் தன் பகிஷ் சாஸ்க்குள்... மல்லை வாதசாஸ்க்குள்... நிரலின் போட்டு போர் வீரர்களா? மகாதேவன் ஒன்று போசாமல் ஜனனனுக்கு வெளியில் பார்க்கிறான்.

கொலிபுரட்டைசை தொடங்கிவிட்டது. முகங்கள் நேரமில்லாத பாய்ப்பு. அத்துடன் அடிக்கடி தவிர்ந்து வருவது அந்த மின்னலுடன் இடிமழைதான் உடைந்துவிடுமே போல் அசோகராமன் காற்றுவேறு. இரவு நின்ற நேரம் பத்துவீட்டுத் தன்பாட்டிற்கு கண் குடப்படுகிறது.

கஷ் திறந்த சத்தம், டிரைவு பிகுத்தகாற்று. அவன் குறுகுறுக்கவில்லை, மனதில் சொல்லிக்கொண்டிருக்கிறான். மெல்லிய கொடி மல்லைக்கு பூயன் வராமல்.....

எக்கரணம் கொண்டு ஒருநாள் நிற்கக்கூடாது என்று சங்கப்பம் பண்ணிய சம்பவங்கள் அடக்க

21-06-89 அன்று யாழ்ப்பகண்காற்றை கவனிப்பது யாழ்ப்பகண்காற்றை நடைபெற்றது. இன்றைய பின்னாள்... யாழ்ப்பகண்காற்றை புகழ்மட்டுமே பென்னு? என்பதுதான் அதன் தலைப்பு. பத்திரிகைகள் மனிதனுக்கு மல்லைக்கு ஒரு பட்டயத்தையே மிகவும் எழுந்தமனமானபர் பிரச்சிக்கூட ஆராய்ந்தமை மிகவும் கவலைக்குரிய ஒரு விடயமாகும். வாழ்நாட்களில் சோதிந்ததன் மட்டும் ஞானவிஞ் சிந்திக்க உணர்ச்சியுடன் மிகவும் துக்கம் அடைந்தார்கள்.

சோதிந்ததனுடைய கருத்து மட்டுமல்ல சமீப இடையே சரியான முறைகளைப்பற்றும் வாசகமும் தெருதான். இவர்க

முடியாமல் நினைவில் ஊசலாகிடுகின்றன.

மகாதேவன் வேதனைபுடல் பார்த்துப் படுக்கிறான். வேதனைபுடல் பார்த்துப் படுக்கிறான். வேதனைபுடல் பார்த்துப் படுக்கிறான். வேதனைபுடல் பார்த்துப் படுக்கிறான்.

அக்கா எப்பவும் கேட்டிக்காரி. இளம் வயதில் பட்டதாரியாகி... அன்று சமூகத்தில் ஒரு தமிழ்ப் பட்டாசாஸ்க்குள் வேலை கிடைத்தது... ஆயிரம் மாதம் கூட்டுகிட்டு வேலைக்குச் சேர்ந்தான்.

அந்த 77ஆம் ஆண்டுக் கல்வரம்! அக்காவை விட்டிருக்கும் கொண்டுநீர்நீர்நீர். அக்காவின் முகத்தில் குறுகுறுப்புகள். கொக்கென்று சிரிப்பையாகும் கேட்டிக்கூடும். யாருடனும் கதைக்கவில்லை. பார்வை வெறித்திருக்க... ..

யாரும அலுவலர்கள் தலையில் இடுகிறார். அவன் சின்னப்பிள்ளையாக இருப்பதற்குக் குறுபக்கவர இயற்குள்ளே சென்று கொண்டுவிடுகிறான். அக்காவிற்கு என்ன நடந்ததென்று சொல்லுவாயிடு அவன் ஊடுகிட்டுக் கொண்டுநீர். கல்வரம் போன போக்கில்... ஆயிரக்கணக்கான இளம் தமிழ்ப்பெண்களுக்கு எது நடந்ததோ அதுதான் அக்காவிற்கு நடந்தது.

காட்டுப் பூக்களின் மிகு வெறிக்கு அப்பட்டுக் கூண்டு கிழியைக் கேட்கமுடியாமல் உணக்கு என்ன நடந்ததென்று?

கண் உறங்கும் இரவுகளில் தனிவே இருந்து தானுணர்ந்தமீறும் பெண்களில் ஒருநாள் யாக என் தமக்கை. ஒருநாள் இரவு “ஒன்றுக்குப் போக” என்று சொல்லும் கண்ணிமீறும் நட்சத்திரங்கள் கண்களில் தண்டுவதென்று மரத்தில் சாய்ந்திருந்து அழும் தமக்கையைக் கண்டான்.

“அக்கா” அவன் குரலுக்குத் திரும்பியதன் அவன் பார்க்கக் கூடாது என்பதற்கு

சாத்தியமாகும்!” அவருடைய கருத்துப்படி வாக்க சமுதாயத்தில் பெண்களிடையே பற்றிப் பேசியபயனில்லை! இது

பெண் விடுதலைக்கு பெண்கள்தான் போராடவேண்டும்

சோதிந்ததனுடைய கருத்து மட்டுமல்ல சமீப இடையே சரியான முறைகளைப்பற்றும் வாசகமும் தெருதான். இவர்க

காக்கக் கண்களைத் துடைத்துக் கொண்டான் நேரவில்லையெனில், தேய் நிலவின் மெல்லிய ஒளி தென்னம் கீற்றும் எட்டிப்பாக்க அந்த வெளிச்சத்தில் அக்காவின் குணம் காட்டிய கடைவிற்பனைப் பார்ந்திருக்க அவன்.

“இந்த நேரத்தில் வெளியில் என்ன வேலை...!” அவன் தடுமாறியது. பார்ட்டி சொல்வது குரபகம் வந்தது “பேய்கள் உலவும் நேரம்”. அவன் வெறித்துப்பார்த்தான். பின்னர் எழுந்து விட்டுக் குறிப்பாகும் போனான். அவன் முன்னேயிருக்கும் வந்து பரிந்துதான். நிதினர வரவில்லை.

ஏதோ சத்தம்! என்ன சத்தம்? குவிவியில் பூயியா? உறியில் உள்ள மீசை, பகாரங்களை எடுக்க பூசை பார்ப்பதென்று. எழுமிக்க குறிப்பாகும் போனான். அவன் பூட்டிக்கம் பூட்டப்பட்டிருக்கிறான்.

உட்கட்டம் பூட்டு! ஜனனனுக்குப் போட்டல் வேலைக்கம்பிக்குள்ளும் பார்த்தவற்றுக்கு..... உறியில் மீசை பொரியில் தொக்கவில்லை. பெண்களையிருந்து வெறும் வெள்ளைப் நடைபாடிய பொரிய்களின் வெற்றுமட்டி.....

“அக்கா! அக்கா...!” அவன் அவரம்!

மகாதேவன் திரக்கிட்டு எழுந்தான். கூரையில் உள்ள வந்தபைப்பில் தொங்கும் அந்த உடம்பு..... என்ன கணவா? நணவா?

உடம்பு விலகிவிட்டது. நாடி உடம்புத்து கைகள் உதர அவன் பட்டபோட்டான்.

ஒன்றுமில்லை. அந்த வந்தபைப்பை வெறுத்துப் பார்த்தான். வெறித்துப் பார்த்தான்.

அந்த இரவு விடியாத நீண்ட இரவாக இருந்தது மகாதேவனுக்கு.

அக்காவின் செத்திட்டிருப்பது இன்றுதான் இரண்டாம்நாள் அழுகிறான். சிவன் எழுமிவியில் தோடல் நீந்தவிலையில் நினைவதை மறந்து அழுகிறான்.

பெண் தற்போது பெண்களிடையே பற்றிப் பேசியபயனில்லை என்பதாகும். இது தொடர்பாக பெண்களிடையே

அன்று காணியில் கண்கள் ஏன் சிவந்திருக்கிறது என்று என்ன கேட்க முடிக் கொலிற்றுக்குப் போய்விட்டான். அன்றைய நிம்மதியாக இருந்து படிக்க முடியவில்லை.

பின்னேரம் பிழவன் பார்வைக் கதையைத் தட்டினான். சோர்ந்த முத்துடன் கதையைத் திறந்தான் மகாதேவன். பிழவன் அவன் பரிதாபத்துடன் ஏறிட்டுப் பார்த்தான். அன்றைய நிம்மதியாக இருந்து படிக்க முடியவில்லை.

பிழவன் தயக்கத்துடன் கேட்டிருக்கிறார். “பிழவன் என் என் தம்பியா வான் தை?” (நேற்றிரவு நன்றையம் பயங்கரக் கணவ கண்டாயா?)

மகாதேவன் பேசாமல் இருக்கிறான்.

என்ன கேட்டிருக்கிற பிழவன்?

“ஏதோ சத்தம் போட்டல் போலக் கேட்டு இரவு”. பிழவன் உற்றுப்பார்த்துக் கேட்டிருக்கிறார்.

அக்காவைக் கணவ கண்டு ஆட்களுக்கு சொல்லுவாயா? ஆட்களுக்குக் கேட்கக்கூடியதாகா அழுகிறான். கேட்டல் உடம்பு அழுகிறான். ஏன் யாரும கதை கட்ட வேண்டாம்.

மகாதேவன் தயங்குகிறான். பிழவனின் பார்வை வந்ததன் கதைவீரம் பைப்பில் பதிருகிறது.

“கொல்லாமா பிழவனுக்கு அந்தப் பைப்பினதான் என் அக்காவின் உடம்பைக் கண்டேன் என்று.”

பிழவன் மகாதேவனைப் பரிவுடன் தடவிலுள்ள தகப்பனாகியே.

“நான் உணக்கும் நீயல்லியிருக்க வேண்டும்” என்று வந்த நாளில்... பிழவனின் குரல் தடைப்படுகிறது.

என்ன சொல்கிறான் பிழவன்?

“இந்த அறையில் ஒரு பெண் தற்கொலை செய்தாள்” பிழவன் மகாதேவனின் முகத்திற்குப் பார்வையை எடுக்கவில்லை. மகாதேவனின் முகத்திற்கு அவர் சரியாகும் என்று நினைக்கவில்லை.

ஏதாவது கொண்டுக்கூடாது சோசியல் பூயியன், சீல போன்ற நாசகங்களில் இன்று பெண்களது நிலை ஏன்யா நட

“அந்தப்பெண்ணும் இவர்களைச் சேர்ந்தவன் தான். புகத்தது ஆய்விடுகிறீர்கள் நேர்வாக இருந்தான். ஒரு வெண்க்காரனின் சிவியம். குழந்தை வயிற்றில், அவன் எப்போது இருக்கிறான்” பிழவன் சொல்லிவிட்டு இருக்கிறான். என்ன மறுமொழி சொல்ல இடக்கிறது.

“கிவர் ஒழிக்கப்பட்டுள்ள பிழவன் பிழவனிடையேயுள்ளது என்று நினைப்பதென்று” பிழவன் சொல்கிறான்.

மகாதேவனின் கண்கள் பிழவன் இப்பெணையும் மறந்து கவங்குகின்றன.

ஒழுக்கம் உயிரைவிட்டு வேலையாக நினைத்துள்ள என் தமக்கை.....

அவன் சொல்லவில்லை பிழவனுக்கு.

“எங்கள் நாட்டுப்பெண்கள் வாழ்க்கையை எடுத்துக்கொள்ளும் விதமேயு; உங்கள் நாட்டு பெண்களின் வாழ்க்கையை உணர்ப்பாக்கும் வேறு. இந்த அறையில் எத்தனையோ பேர் அந்தப் பெண்களின் தற்கொலைக்குப் பின் இருக்கிறார்கள். ஒருவிய அனுபவங்களும சொல்லிவிடுகிறார்கள். ஆனால் உன்வீரப்போல் சத்தம் போடவில்லை”

பிழவன் மெல்லாகச் சொல்லுகிறான்.

நான் பேசுக்குப் பயந்து சத்தம் போடவில்லை என்பதை என்னென்று சொல்வது? என் தமக்கையின் நினைவில் அழுகிறேன் என்று சொன்னும் தம்பியாவுக்கு பிழவன்.

“பேய்க்குப் பயமா?” பிழவன் கேட்டிருக்கிறான்.

மகாதேவன் வெறித்துப் பார்த்திருக்கிறான்.

பேய்க்கு உண்டாக்க உலகத்தை பிழவன், மனிதர் போய்க்கட்டாததைக் கண்டு தான் பயப்படுகிறார்.

ஒருநாள் அந்த மாதிரி பெய்க்கட்டாததை அழிக்க, வல்க்கையுடன் உணர்வையும் உள்வரையுடன் உண்டா வாரின தம்பியினர் என்று சொன்னும், பிழவனுக்கு விளங்குமா?

நன்றி: அலு (புரட்டாணி - மார்ச்சி 1980)

புரட்டாணி கொண்டுக்கூடாது சோசியல் பூயியன், சீல போன்ற நாசகங்களில் இன்று பெண்களது நிலை ஏன்யா நட

புரட்டாணி கொண்டுக்கூடாது சோசியல் பூயியன், சீல போன்ற நாசகங்களில் இன்று பெண்களது நிலை ஏன்யா நட

புரட்டாணி கொண்டுக்கூடாது சோசியல் பூயியன், சீல போன்ற நாசகங்களில் இன்று பெண்களது நிலை ஏன்யா நட

புரட்டாணி கொண்டுக்கூடாது சோசியல் பூயியன், சீல போன்ற நாசகங்களில் இன்று பெண்களது நிலை ஏன்யா நட

(11ஆம் பக்கம் பார்க்க)

கண்ணம்மா





